

## CiudadPaisDinero

Aprendizaje Global en Brandenburgo con los multiplicadores de Bolivia, Tanzania y Filipinas

## StadtLandGeld

Globales Lernen in Brandenburg mit Multiplikatoren aus Bolivien, Tansania und den Philippinen

## CityCountryMoney

Global Education in Brandenburg with resource persons from Bolivia, Tanzania and the Philippines



## Los socios del proyecto

GSE e.V.  
Krossener Str. 20  
10245 Berlin

Tel.: 030 2900 6471  
info@gse-ev.de  
www.gse-ev.de



COMPA - Comunidad de  
Productores en Artes  
Ciudad Satélite, Plan 405,  
Calle 17-B N.615  
El Alto, Bolivia

compain@yahoo.com  
www.compatrono.com



## Los participantes del proyecto

**Bolivia / Bolivien / Bolivia:**

Ana Angelica Salazar Torres  
Ayshia Adela Zuleta Justiniano  
Julio Cesar Portillo Huarachi

## Projektpartner

RAA Brandenburg  
Demokratie und Integration  
Brandenburg e.V.  
Benzstraße 11/12  
14482 Potsdam

globaleslernen@raa-brandenburg.de  
www.raa-brandenburg.de



Twende Pamoja  
(JUTWEPA)  
P.O. Box 671  
Zanzibar  
Tansania



## ProjektteilnehmerInnen

**Tanzania / Tansania / Tanzania:**

Khalfan Mwita Hassan  
Azaluu Jaffar Abdulla  
Ho Yiu Hon

## Project Partners

Carpus e.V.  
Straße der Jugend 33  
03050 Cottbus

Tel: 0355 499 4490  
kontakt@carpus.org  
www.carpus.org



San Miguel National High School  
San Juan Street  
Brgy. San Miguel  
5300 Puerto Princesa City  
Palawan, Philippines

sanmiguel\_highschool@yahoo.com.ph



## Project Participants

**Filipinas / Philippinen / Philippines:**

Minnie Maisie Salazar Salanga  
Jezielle Hermoso Caab  
Dexter Moring Alvarado

## El Proyecto

Desde el año 2004 las asociaciones Carpus, GSE y RAA realizan un trabajo conjunto en la implementación de la Educación para el Desarrollo de Brandeburgo y los días de Información (BREBIT). A su vez, cada una de estas asociaciones mantienen relaciones laborales a largo plazo con organizaciones del Sur, lo que demuestra que cuentan con la experiencia suficiente para realizar proyectos de aprendizaje mediante encuentros interculturales globales. Por lo tanto, RAA Brandeburgo coopera con Twende Pamoja Zanzibar desde 1992, GSE desde el año 2003 con la casa de culturas COMPA en Bolivia y Carpus desde el año 2007 con la Escuela Superior Nacional de San Miguel.

La idea surgió del deseo de llevar a cabo un proyecto conjunto con los tres socios del Sur. Como primer paso, en el año 2010 nació la idea de hacer una exposición denominada "StadtLandGeld" (Ciudad, país, dinero). Luego, 43 niños y jóvenes de El Alto, Potsdam, ciudad de Puerto Princesa y Zanzibar fueron entrevistados y nos contaron un poco acerca de su vida cotidiana y sus sueños, esto con el motivo de recolectar información que nos serviría de base y fundamentos para darle vida a nuestra anhelada exposición. Desde entonces la exposición esta de gira presentándose en escuelas de Brandeburgo con talleres y actividades en torno a lo que se refiere a la Educación Global.

Del 6 al 31 de Octubre del 2011 se reunió a los jóvenes que fueron entrevistados para la exposición. Dos jóvenes, y un profesor o profesora de Bolivia, Filipinas y Tanzania llegaron a Brandeburgo para poder compartir, aprender y conocer experiencias de vidas.

La primera semana trabajaron juntos en un seminario internacional en Potsdam, el tema o moto del seminario fué "Ciudad".

En la segunda semana se quedaron como invitados en familias y asistieron a escuelas en Dabendorf, Eberswalde y Schwarzheide, allí se llevaron a cabo talleres y actividades en torno a la exposición.

En la tercera semana fueron invitados especiales de la octava versión del BREBIT en Potsdam, ahí ofrecieron talleres para grupos escolares.

## Das Projekt

Seit 2004 kooperieren die Vereine Carpus, GSE und RAA bei der Umsetzung der Brandenburger Entwicklungspolitischen Bildungs- und Informationstage (BREBIT). Jeder der Vereine pflegt langjährige Beziehungen zu Partnern im Globalen Süden und hat bereits Erfahrungen mit interkulturellen Begegnungsprojekten des Globalen Lernens gesammelt. So kooperiert die RAA Brandenburg seit 1992 mit Twende Pamoja Zanzibar, die GSE seit 2003 mit dem COMPA und Carpus seit 2007 mit der San Miguel National High School.

Die Idee zum Projekt entstand aus dem Wunsch heraus, ein gemeinsames Projekt mit allen drei Südpartnern durchzuführen. Als erster Schritt wurde 2010 gemeinsam die Ausstellung StadtLandGeld erstellt. 43 Kinder und Jugendliche in El Alto, Potsdam, Puerto Princesa und Sansibar-Stadt gaben in Interviews für die Ausstellung Auskunft über ihren Lebensalltag und ihre Träume. Die Ausstellung tourt seitdem durch Brandenburger Schulen, wo sie in Projekttagen des Globalen Lernens Einsatz findet.

Vom 6. bis 31. Oktober 2011 begegneten sich Jugendliche, die für die Ausstellung interviewt wurden. Je zwei Jugendliche und ein/-e Lehrer/-in aus Bolivien, den Philippinen und Tansania kamen gleichermaßen als Lernende und Lehrende nach Brandenburg. Eine Woche arbeiteten sie gemeinsam in einem internationalen Seminar in Potsdam zum Thema Stadt. In der zweiten Woche wohnten sie in Gastfamilien und besuchten Schulen in Dabendorf, Eberswalde und Schwarzheide. Dort führten sie Projekttag durch. In der dritten Woche waren sie Gastreferent/-innen der 8. BREBIT in Potsdam und boten dort Workshops für Schulklassen an.

## The Project

Since 2004, the three German NGO Carpus, GSE and RAA cooperate in the implementation of the Brandenburg Global Education and Information Days (BREBIT). Each of the NGO maintains long-time relationships with partners in the Global South and already has some experience with intercultural encounters in global learning projects. Thus, the RAA Brandenburg cooperates with Twende Pamoja Zanzibar since 1992, the GSE with the COMPA since 2003 and Carpus with the San Miguel National High School since 2007.

The idea for the project came from the desire to carry out a joint project with all three partners in the South. As a first step, the partners created together the exhibition City-Country-Money in 2010. 43 children and young people in El Alto, Potsdam, Puerto Princesa City and Zanzibar City gave interviews for the exhibition and provided information regarding their daily lives and their dreams. The exhibition is touring ever since through the schools in Brandenburg, where it is being used for Global Education workshops.

From October 6 to 31, 2011 young people who were interviewed for the exhibition met in Germany. Two youth and one teacher from each country Bolivia, the Philippines and Tanzania came to the State of Brandenburg in order to teach and to learn from each other at the same time. One week they worked together with German participants in an international seminar on the topic "city" in Potsdam. In the second week they stayed with host families and attended school in Dabendorf, Eberswalde and Schwarzheide. At the schools they conducted workshops on Global Education. In the third week they were guest speakers of the 8th Brandenburg Global Education and Information Days (BREBIT) in Potsdam where they conducted workshops for high school students.

"Para las tareas complejas, necesitábamos la ayuda del traductor, pero me pareció muy interesante que pudiéramos comunicarnos y entendernos muy bien aún sin traductor."

Julia, Frankfurt (Oder)

„Für die komplexen Aufgaben haben wir die Übersetzer wirklich gebraucht, aber ich fand es sehr interessant, dass wir uns auch ohne sie sehr gut verstehen konnten.“

Julia, Frankfurt (Oder)

"For the complex tasks, we really needed the translators. But I found it very interesting that we could understand each other well even without them."

Julia, Frankfurt (Oder)



Imagen: Dinámica de presentación

Bild: Spielerisches Kennen lernen

Picture: Getting to know interactively

"Lo que mas me sorprendió fué lo bien que podíamos comunicarnos entre nosotros, aunque cada uno tenga un idioma dieferent."

02 Azaluu, Zanzibar

„Am meisten hat mich überrascht, wie gut wir alle miteinander kommuniziert haben, obwohl wir die Sprache der anderen Teilnehmer nicht sprechen konnten.“

Azaluu, Sansibar-Stadt

"It surprised me most how good we all have communicated with each other, although we do not speak the language of other participants."

Azaluu, Zanzibar City

## Encuentro de jóvenes

Desde el 10 al 15 de Octubre del 2011, la "Alte Haus Potsdam" (la casa antigua de Potsdam) fué la sede para "El encuentro internacional de jóvenes StadtLandGeld", además de los nueve invitados de Bolivia, Filipinas y Tanzania asistieron y participaron 11 jóvenes de Potsdam, Frankfurt (Oder), Dabendorf y Schwarzheide.

Cada día conocían diferentes aspectos de la ciudad de Potsdam y sus ciudades de origen, por ejemplo: ciudad social, ciudad global, en cada punto intercambiaban sus experiencias personales, como es en su vida cotidiana y en la escuela.

Los problemas de la pobreza y la riqueza fueron tratados concreta y cuidadosamente, desde diferentes perspectivas. Los talleres fueron multilingües, en alemán, español, inglés, swahili y tagalog.

Mediante las excursiones los participantes conocieron distintos lugares de Potsdam.

Las discusiones en un club de jóvenes, en un proyecto de urbanización, en un comedor social, Potsdamer Tafel (lugar donde gente que no cuenta con muchos recursos económicos puede comprar víveres a precios muy baratos.) no sólo fué interesante para los invitados internacionales, en el comedor social todos experimentamos lo que significa pelar patatas para muchas personas.

Además del trabajo conjunto, ubo también tiempo para relajarse un poco. Los jóvenes jugaron a las cartas y al fútbol juntos, bailaron, hicieron un poco de teatro, en pocas palabras se divirtieron mucho.

## Jugendbegegnung

Das Alte Haus Potsdam war vom 10. bis 15. Oktober 2011 Veranstaltungsort der internationalen Jugendbegegnung StadtLandGeld. Neben den neun Gästen aus Bolivien, den Philippinen und Tansania nahmen 11 Jugendliche aus Potsdam, Frankfurt (Oder), Dabendorf und Schwarzheide daran teil.

An jedem Tag lernten sie Potsdam und ihre Heimatstädte unter anderen Aspekten kennen: Junge Stadt, Soziale Stadt, Globale Stadt waren einige davon. Ausgetauscht wurden persönliche Erfahrungen im Alltag und in der Schule. Fragen von Armut und Reichtum wurden sehr konkret und differenziert aus unterschiedlichen Perspektiven bearbeitet. In den Workshops wurde mehrsprachig gearbeitet, Deutsch, Spanisch, Englisch, Kiswahili und Tagalog.

Exkursionen brachten die Teilnehmenden an verschiedene Orte Potsdams. Die Gespräche im Jugendclub, in einem Wohngemeinschaftsprojekt, einer Suppenküche und bei der Potsdamer Tafel waren nicht nur für die internationalen Gäste interessant. In der Suppenküche erlebten alle, was es heißt, für viele Menschen Kartoffeln zu schälen.

Neben der gemeinsamen Arbeit kam jedoch auch die Freizeit nicht zu kurz. Die Jugendlichen spielten zusammen Karten und Fußball, tanzten miteinander, übten Theaterstücke ein und hatten auch sonst jede Menge Spaß.

## Youth Encounter

From October 10 to 15, 2011 the Old House Potsdam was the venue for the international youth encounter City-Country-Money. In addition to the nine guests from Bolivia, the Philippines and Tanzania the seminar was attended by 11 German youth from Potsdam, Frankfurt (Oder), Dabendorf and Schwarzheide.

Every day they got to know Potsdam and their home towns under different aspect: Young City, Social City, and Global City were some of them. They exchanged personal experiences in everyday life and in school. Issues of poverty and wealth were discussed very specific and from different perspectives. In the workshops the working languages were German, Spanish, English, Kiswahili and Tagalog.

Educational trips brought the participants to various locations in Potsdam. The discussions in the youth club, in a residential community project, a soup kitchen and at the Food bank were interesting not only for the international guests. In the soup kitchen, a place where poor people can get free meals, the participants experienced what it means to peel potatoes for many people.

Aside from the educational work the participants also enjoyed common activities during free time. The youth were playing cards and football, danced together, practiced theatre plays and also had lots of fun together.



Imagen: La rutina diaria de los jóvenes de diferentes continentes son similares

Bild: Der Tagesablauf von Jugendlichen aus verschiedenen Kontinenten ähnelt sich.

Picture: The daily routine of young people from different continents is similar.



Imagen: Improvisación de teatro: en cada cultura existe el divorcio, y por ende niños con padres divorciados

Bild: Theatercollage: Scheidungskinder gibt es in allen Kulturen

Picture: Theater play: Children of divorced families exist in all countries



Imagen: Trabajo en pequeños grupos: Yiu, Azaluu e Isabelle

Bild: Kleingruppenarbeit: Yiu, Azaluu und Isabelle

Picture: Group work: Yiu, Azaluu and Isabelle

Me encantó que todos nos entendieramos y llevamos bien desde el principio. Huong, Frankfurt (Oder)

Encontré muchos nuevos amigos. Ayshia, El Alto

Era mucho más interesante de lo que pensaba y no fue para nada aburrido. Lucas, Schwarzheide

Aprendí mucho en los paseos que hicimos Jezielle, Puerto Princesa City

En nuestra forma de vida tenemos muchos puntos comunes, cada uno tiene un hobby, cada uno va a la escuela, pasamos tiempo con nuestras familias y nos gusta estar con los amigos. Julia, Frankfurt (Oder)

## Potsdamer Tafel

En Potsdam, van dos veces por semana 800 personas al Potsdamer Tafel, a comprar por un euro una cesta llena de alimentos, esos alimentos son donados por los supermercados, mas de 70 voluntarios recogen los alimentos y los distribuyen.

Ich fand es toll, dass sich alle gleich von Anfang an gut verstanden haben. Huong, Frankfurt (Oder)

Ich habe viele neue Freunde gefunden. Ayshia, El Alto

Es war viel interessanter als ich gedacht hatte und es war keine Minute langweilig. Lucas, Schwarzheide

Auf den Exkursionen habe ich viel gelernt Jezielle, Puerto Princesa City

Wir haben viele Gemeinsamkeiten in unseren Lebensweisen. Jeder verfolgt ein Hobby, jeder geht zur Schule, jeder verbringt Tage mit seiner Familie oder mit Freunden. Julia, Frankfurt (Oder)

## Potsdamer Tafel

In Potsdam kommen zweimal wöchentlich 800 Menschen zur Tafel, um sich für einen Euro einen ganzen Korb voll Lebensmittel abzuholen. Das Essen stellen die Supermärkte kostenfrei zur Verfügung. Mehr als 70 ehrenamtliche Helfer holen und verteilen es.

I loved that we all have understood each other right from the start. Huong, Frankfurt (Oder)

I have found many new friends. Ayshia, El Alto

It was much more interesting than I thought and it was not boring at all. Lucas, Schwarzheide

During the educational trips I have learned a lot. Jezielle, Puerto Princesa City

We have many similarities in our lifestyles. Each of us pursues a hobby, everyone goes to school, spends every day with his family and friends. Julia, Frankfurt (Oder)

## Potsdamer Tafel

The food bank is a self organized initiative. In Potsdam, twice a week around 800 poor people come to the food bank to pick up one full basket of food for just one Euro. The food is provided by the supermarkets free of charge. More than 70 volunteers collect it and distribute it to people who live below poverty line.



Imagen: Ayshia y Julio presentando a la ciudad de El Alto

Bild: Ayshia und Julio stellen ihre Stadt El Alto vor

Picture: Ayshia and Julio present their city of El Alto



Imagen: Pelando patatas en la „Suppenküche Potsdam“ (comedor para gente pobre).

Bild: Kartoffelschälen in der Suppenküche Potsdam

Picture: Peeling potatoes in the soup kitchen Potsdam

Me sorprendió mucho el ver como los voluntarios del Postdamer Tafel trabajan y se interesan por la gente pobre. Creo que es bueno cuando la gente se ayudan mutuamente.  
Azaluu, Zanzibar

Algo así como el Potsdamer Tafel no funcionaria en Filipinas porque la gente no tiene tiempo para hacer trabajo voluntario. Yo en mi tiempo libre tengo que trabajar para ganar dinero.  
Dexter, Puerto Princesa

Me sorprendió ver la cantidad de comida que los supermercados votan a la basura. Creo que tenemos un problema de consumismo en Alemania.  
Luisa, Rangsdorf

Para mí es interesante notar que incluso en un país rico como Alemania, hay personas pobres que necesitan ayuda. Normalmente se piensa que la pobreza es algo exclusivo de África, sin embargo hay pobreza en todas partes.  
Khalfan, Zanzibar

Ich war erstaunt, dass sich die Bürger bei der Potsdamer Tafel ehrenamtlich für arme Menschen engagieren. Ich finde es gut, wenn sich Menschen gegenseitig helfen.  
Azaluu, Zanzibar City

So etwas wie die Tafel würde in den Philippinen nicht funktionieren, weil die Menschen keine Zeit für ehrenamtliche Arbeit haben. In meiner Freizeit muss ich arbeiten, um Geld zu verdienen.  
Dexter, Puerto Princesa City

Ich war überrascht zu sehen, wie viel Essen in den Supermärkten weggeworfen wird. Ich denke, wir haben ein Abfallproblem in Deutschland.  
Luisa, Rangsdorf

Für mich ist es interessant zu sehen, dass es auch in einem reichen Land wie Deutschland Menschen gibt, die Hilfe brauchen. Normalerweise denkt man, so etwas gibt es nur in Afrika. Aber Armut gibt es überall.  
Khalfan, Zanzibar City

I was surprised to see that citizens volunteering for the good of poor people at the food bank. I think it is good when people help each other.  
Azaluu, Zanzibar City

Something like the food bank would not work in the Philippines because people do not have time for volunteer work. In my spare time I have to work to earn money.  
Dexter, Puerto Princesa City

I was surprised to see how much food is thrown away in the supermarkets. I think we have a waste problem in Germany.  
Luisa, Rangsdorf

For me it is interesting to see that even in a rich country like Germany there are people who need help. Normally one thinks this is something unique to Africa. But poverty exists everywhere.  
Khalfan, Zanzibar City





## Día del proyecto en las escuelas

Después del encuentro de jóvenes, los participantes se separaron por una semana, viajaron a diferentes lugares en Brandeburgo. Allí vivieron como invitados en familias y asistieron a la escuela, donde realizaron diferentes actividades y talleres en relación al proyecto y exposición StadtLandGeld. Los bolivianos estaban en la escuela Kinder- und Jugendakademie de Eberswalde, los filipinos en el Emil-Fischer-Gymnasium en Schwarzheide y los de Zanzibar en la escuela Geschwister-Scholl-Gesamtschule en Dabendorf/Zossen.

En las escuelas, los jóvenes se convirtieron en monitores y educadores, por que en su equipaje llevaban una parte del material de la exposición, que lo usaron como instrumento de trabajo para los talleres y actividades organizados en cada escuela, además que mostraron muchos objetos interesantes de su vida cotidiana como libros, textos y uniformes escolares, diversos alimentos secos y juguetes. El punto principal de los talleres y las actividades fue cuando los jóvenes hicieron presentaciones acerca de sus ciudades, por ejemplo los filipinos y los de Zanzibar hicieron presentaciones en PowerPoint mientras que los jóvenes bolivianos habían preparado incluso un video y algunas improvisaciones teatrales para mostrar lugares y situaciones características de su ciudad.

En su tiempo libre, las familias anfitrionas realizaron diferentes e interesantes actividades por ejemplo una visita al Zoológico de Eberswalde, el elevador de barcos en Niederfinow, el puente transportador F60 en Lichterfelde, la pista de esquí en Senftenberg o disfrutar de un paseo en dresina en Zossen.

## Projekttag an Schulen

Nach der Jugendbegegnung trennten sich die Wege der Projektteilnehmer/-innen für eine Woche. Sie fuhren in verschiedene Orte Brandenburgs. Dort wohnten sie in Gastfamilien und besuchten Schulen, in denen sie Projekttag durchführten. Die Bolivianer waren an der Kinder- und Jugendakademie in Eberswalde zu Gast, die Filipinos am Emil-Fischer-Gymnasium in Schwarzheide und die Sansibaris an der Geschwister-Scholl-Gesamtschule in Dabendorf/Zossen.

An den Schulen wurden die Jugendlichen zu Bildungsreferent/-innen. Denn sie hatten Teile der Ausstellung StadtLandGeld im Gepäck, mit denen sie in ihren Projekttagen des Globalen Lernens an den Schulen arbeiteten. Darüber hinaus hatten sie viele interessante Gegenstände aus ihrem Lebensalltag mitgebracht, von Schulbüchern über Schuluniformen bis hin zu getrockneten Lebensmitteln und verschiedenen Spielsachen. Herzstück der Projekttag aber waren die von den Jugendlichen selbst erstellten Präsentationen über ihre Städte. So hatten die Filipinos und die Sansibaris jeweils eine PowerPoint-Präsentation erstellt, während die bolivianischen Jugendlichen sogar einen Videofilm angefertigt und dazu verschiedene Theatercollagen einstudiert hatten.

In ihrer Freizeit unternahmen die Gastfamilien mit ihren Gästen viele spannende Ausflüge, zum Beispiel in den Zoo Eberswalde, zum Schiffshebewerk Niederfinow, auf die Förderbrücke F60 in Lichterfelde, in die Skihalle Senftenberg oder genossen eine Fahrt mit der Draisine in Zossen.

## Workshops at School

After the youth encounter the project participants separated ways for a week. They travelled to different places in Brandenburg. There they lived with host families and attended school in which they facilitated workshops on Global Education. The Bolivians worked in the Children and Youth Academy in Eberswalde, the Filipinos at the Emil-Fischer-Gymnasium in Schwarzheide and the Tanzanians in the Geschwister-Scholl-High-School in Dabendorf / Zossen.

In school the youth became resource persons, because they brought parts of the exhibition City-Country-Money with them which they used in their workshops for global learning. In addition, they brought many interesting objects from their everyday lives, like school books, school uniforms, various dried foods and toys. The highlight of the workshops was the presentation prepared by the youth about their cities. Thus, the Filipinos and the Tanzanians had each created a Power Point presentation while the Bolivian youths had even made a video in combination with theatre plays.

In their spare time, the host families took their guests on many exciting excursions, for example, to the Zoo Eberswalde, to the boat lift Niederfinow, to the conveyor bridge F60 at Lichterfelde, in the ski hall Senftenberg and to the rail-trolley in Zossen.



Imagen: Azaluu y Yui en la escuela Dabendorf

Bild: Azaluu und Yiu beim Projekttag an der Gesamtschule Dabendorf

Picture: Azaluu and Yiu in the workshop at the High School Dabendorf



Imagen: Jezielle y Maisie en la escuela „Emil-Fischer-Gymnasium“ Schwarzheide

Bild: Jezielle und Maisie beim Projekttag am Emil-Fischer-Gymnasium Schwarzheide

Picture: Jezielle and Maisie in the workshop at the Emil-Fischer-Gymnasium



Imagen: Ayshia y Julio en la escuela „Kinder- und Jugendakademie“ Eberswalde

Bild: Ayshia und Julio beim Projekttag an der Kinder- und Jugendakademie Eberswalde

Picture: Ayshia and Julio in the workshop at the Children and Youth Academy in Eberswalde



Imagen: Dexter en su taller en la escuela „Emil-Fischer-Gymnasium“ Schwarzheide

Bild: Dexter beim Projekttag am Emil-Fischer-Gymnasium Schwarzheide

Picture: Dexter at workshop in the Emil-Fischer-Gymnasium Schwarzheide

Me pareció muy interesante el taller, los filipinos se portaron muy cálidos y abiertos. Me gustaría algún día visitar las Filipinas.  
Sophie, Schwarzheide

Me pareció agradable el haber tenido invitados internacionales en nuestra escuela. Por favor, vengan otra vez!  
Tobias, Eberswalde

Los estudiantes alemanes tienen una pausa después de cada hora. En Zanzibar, sólo tenemos una sola pausa, además, nos pasamos el día entero en la misma habitación, sólo cambiamos de profesor. En Alemania es a la inversa, los estudiantes se mueven de un sitio a otro.  
Yiu, Zanzibar

Los estudiantes en Alemania se comportan en el aula igual que mis alumnos en las Filipinas. En ese sentido no existen diferencias.  
Maisie, Puerto Princesa City

Me sorprendió que en Alemania no se usa uniforme escolar y que el trabajo infantil es ilegal.  
Ayshia, El Alto

Compartí mis ideas con los estudiantes alemanes y al mismo tiempo, recibí nuevas ideas de ellos.  
Jezielle, Puerto Princesa City

Ich fand den Projekttag sehr interessant. Die philippinischen Referenten waren herzlich und offen. Ich würde gern einmal die Philippinen besuchen.  
Sophie, Schwarzheide

Ich fand es schön, dass wir internationale Gäste an unserer Schule hatten. Bitte kommt wieder!  
Tobias, Eberswalde

Die deutschen Schüler haben nach jeder Stunde eine Pause. In Sansibar haben wir nur eine einzige Pause. Auch bleiben wir den ganzen Tag im selben Raum. Nur der Lehrer wechselt. In Deutschland ist es umgekehrt. Die Schüler wechseln von einem Raum zum nächsten.  
Yiu, Zanzibar

Die Schüler in Deutschland verhalten sich im Unterricht genauso wie meine Schüler in den Philippinen. Da gibt es keine Unterschiede.  
Maisie, Puerto Princesa City

Es hat mich überrascht, dass es in Deutschland keine Schuluniform gibt und dass Kinderarbeit in Deutschland verboten ist.  
Ayshia, El Alto

Ich habe meine Ideen mit den deutschen Schülern geteilt. Gleichzeitig habe ich aber auch neue Ideen von ihnen bekommen.  
Jezielle, Puerto Princesa City

I found the workshop very interesting. The Philippine speakers were warm and open. I would like to visit the Philippines.  
Sophie, Schwarzheide

I found it nice that we had international guests at our school. Please come again!  
Tobias, Eberswalde

The German students have a break after every class. In Zanzibar, we have only a single break. Also, we spend the whole day in the same room, only the teacher changes. In Germany it is vice versa. The students move from one room to another.  
Yiu, Zanzibar

CityStudents in Germany behave inside the classroom the same way as my students in the Philippines. There are no differences.  
Maisie, Puerto Princesa City

It surprised me that in Germany there is no school uniform and that child labour is illegal in Germany.  
Ayshia, El Alto

I shared my ideas with the German students. At the same time, I also got new ideas from them.  
Jezielle, Puerto Princesa City

En mi escuela hay más de 50 alumnos en cada clase, espero que haya más escuelas en mi ciudad, así podremos aprender mejor y en buenas condiciones.  
Dexter, Puerto Princesa City

In meiner Schule lernen mehr als 50 Schüler in einer Klasse. Ich wünsche mir, dass es in meiner Stadt mehr Schulgebäude gibt, damit wir unter guten Bedingungen lernen können.  
Dexter, Puerto Princesa City

In my school, there are more than 50 pupils in one class room. I hope there were more school buildings in my city, so that we can learn under good conditions.  
Dexter, Puerto Princesa City



Imagen: BREBIT- Apertura del evento en Potsdam

Bild: BREBIT-Auftaktveranstaltung in Potsdam

Picture: BREBIT-opening event in Potsdam

10 Mi sueño es que las playas de mi ciudad estén limpias y que allí la gente no bote basura.  
Yiu, la ciudad de Zanzibar

Mein Traum ist es, dass die Strände meiner Stadt sauber sind und dass die Menschen dort keinen Müll abladen.  
Yiu, Sansibar-Stadt

My dream is that the beaches of my town are clean and the people will not dump rubbish there.  
Yiu, Zanzibar City

## Semana de la Educación mundial

Al volver de su visita a las escuelas, los participantes del proyecto se reunieron en Potsdam. El 25 de octubre del 2011 se inauguró la octava versión del BREBIT con 130 invitados, en la Alcaldía de Schlaatz. En su idioma los representantes de cada país nos contaron sus sueños, perspectivas y deseos para sus respectivas ciudades. En talleres de corta duración dirigidos a los invitados presentaron sus ciudades y mostraron algo de su forma de vida, discutieron cuestiones importantes sobre la vida cotidiana y el futuro de las ciudades de nuestro planeta, sobre todo la evolución y el desarrollo de las ciudades de El Alto, Puerto Princesa y Zanzibar.

La exposición StadtLandGeld se quedó abierta durante una semana en la alcaldía de Schlaatz, en ese tiempo los participantes del proyecto dictaron talleres a alumnos de diferentes escuelas. Las siguientes escuelas participaron de los talleres: la Montessorischule Potsdam, la Oberlinschule Potsdam, el Luise-Meitner-Gymnasiums Falkensee y el Leibnitz-Gymnasiums Potsdam. Más de 100 estudiantes fueron partícipes de los talleres.

La inauguración de la exposición "En casa de 2m<sup>2</sup> - Personas de jaulas en Hong Kong" llevó al grupo a Brandeburgo (Havel). Aquí, los participantes se informaron y aprendieron sobre las condiciones de vida de los trabajadores migrantes en China.

Al como actividad final del proyecto, cada grupo representante de cada país elaboró un concepto de cómo poder seguir trabajando con la exposición StadtLandGeld en sus organizaciones, centros culturales, etc. Como despedida, cada grupo se llevó una copia de todo el material de la exposición.

## Globales Lernen in der BREBIT

Zurück aus den Schulen trafen sich die Projektteilnehmer/-innen wieder in Potsdam. Am 25. Oktober 2011 eröffneten sie gemeinsam mit 130 Gästen die 8. Brandenburger Entwicklungspolitischen Bildungs- und Informationstage (BREBIT) im Bürgerhaus am Schlaatz. In ihren Muttersprachen berichteten sie über ihre Zukunftsträume für ihre Stadt. In kurzen Workshops diskutierten sie danach mit den Gästen wichtige Zukunftsfragen zum Alltag in den Städten unserer Welt, vor allem natürlich die Entwicklungen in El Alto, Puerto Princesa und Sansibar-Stadt.

Die Ausstellung StadtLandGeld blieb anschließend im Bürgerhaus stehen. In den nachfolgenden Tagen arbeiteten die Projektteilnehmer/-innen in mehreren Workshops des Globalen Lernens mit Schülern und Schülerinnen verschiedener Schulen. So kamen Schulklassen der Montessorischule Potsdam, der Oberlinschule Potsdam, des Luise-Meitner-Gymnasiums Falkensee und des Leibnitz-Gymnasiums Potsdam zu Workshops ins Bürgerhaus. Insgesamt nahmen mehr als 100 Schüler an den Workshops teil.

Die Eröffnung der Ausstellung „Daheim auf 2m<sup>2</sup> - Käfigmenschen in Hongkong“ führte die Gruppe nach Brandenburg (Havel). Hier wurden die Teilnehmer/-innen wieder zu Lernenden und informierten sich über die Lebensbedingungen von Wanderarbeiter/-innen in China.

Zum Abschluss des Projektes arbeitete jede Ländergruppe jeweils ein Konzept aus, wie sie zu Hause in ihrer Organisation mit der Ausstellung StadtLandGeld weiterarbeiten wollen. Jede Ländergruppe erhielt zum Abschied eine eigene Ausstellung zum Mitnehmen.

## Global Education Week

Back from the schools, the project participants met again in Potsdam. On October 25, 2011 they jointly opened the 8th Brandenburg Global Education and Information Days (BREBIT) with 130 guests at the community centre Schlaatz. In their native languages they spoke about their dreams for the future of their city. In three separate workshops with the guests they discussed important questions about the future of the life in the cities around world, especially about the developments in El Alto, Puerto Princesa City and Zanzibar City.

The exhibition City-Country-Money remained in the community centre for the following days. On three consecutive days the project participants conducted workshops on Global Education with high school students from different schools. School classes from the Montessori school Potsdam, Oberlin-School Potsdam, Luise-Meitner-Gymnasium Falkensee and the Leibnitz-Gymnasium Potsdam came to the community centre. A total of more than 100 students participated in the workshops.

For the opening of the exhibition "At Home on 2 square meters - Cage people in Hong Kong" the project participants travelled to Brandenburg (Havel). Here, the participants learned about the living conditions of migrant workers in China.

At the end of the project, the participants from each country drafted a concept of how they want to continue working with the exhibition City-Country-Money at home in their organization. The participants brought home one complete set of the exhibition to each of the countries Bolivia, the Philippines and Tanzania.

No pensaba que Facebook existía en todas partes y que a los chicos de Filipinas y Bolivia también les guste jugar juegos de video en el ordenador.  
Tom, Potsdam

Me gustaría que todas las personas sean solidarias.  
Ayshia, El Alto

Ich hätte nicht gedacht, dass es Facebook überall gibt und dass auch Jugendliche in den Philippinen oder in Bolivien gern Computer spielen.  
Tom, Potsdam

Ich wünsche mir, dass alle Menschen solidarisch sind.  
Ayshia, El Alto

I did not expect that Facebook is everywhere and the youth in the Philippines or in Bolivia like to play computer.  
Tom, Potsdam

I wish that all people live in solidarity.  
Ayshia, El Alto

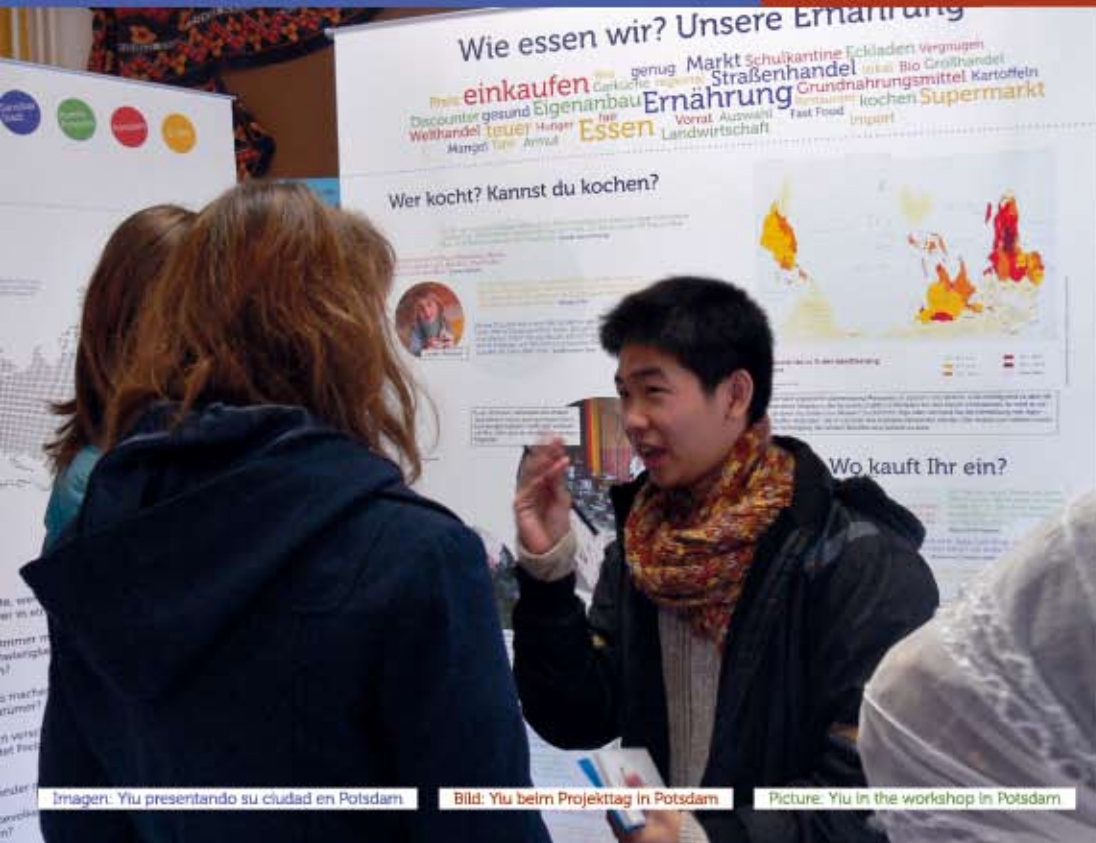


Imagen: Yiu presentando su ciudad en Potsdam

Bild: Yiu beim Projekttag in Potsdam

Picture: Yiu in the workshop in Potsdam



Imagen: Ayshia muestra algunos alimentos típicos de Bolivia

Bild: Ayshia zeigt Lebensmittel aus Bolivien

Picture: Ayshia shows food from Bolivia

Me encantó que los ponentes procedieran de otros países y que nos mostraran las cosas reales, tal como son, con sus propias experiencias.  
Marie, Falkensee

Yo estaba muy sorprendido por que la vida en los distintos países es similar. En todas partes tenemos la pobreza y los problemas económicos, pero hay diferentes grados.

Julio, El Alto

Ich fand es toll, dass unsere Referenten aus einem anderen Land kamen und die Dinge realistisch und aus eigener Erfahrung über bringen konnten.  
Marie, Falkensee

Mich hat es sehr überrascht, wie ähnlich wir uns aus den verschiedenen Ländern eigentlich sind. Wir haben überall Armut und ökonomische Probleme, aber es gibt verschiedene Abstufungen.

Julio, El Alto

I loved that our speakers came from another country and could give information according to their own experience.  
Marie, Falkensee

I was very surprised how similar we are, even coming from different countries. In all countries we have poverty and economic problems, but there are different levels.  
Julio, El Alto

Pobre es el que ha dejado de soñar.  
Dominik, Potsdam

Me gustó mucho la forma de trabajo interactiva que tuvimos.  
Me hubiera gustado tener más tiempo para conversaciones  
personales con los invitados internacionales.  
Lea, Potsdam

Arm ist jemand, der aufgehört hat, zu träumen.  
Dominik, Potsdam

Mit hat besonders gefallen, dass wir miteinander interaktiv  
arbeiten konnten. Ich hätte gern noch mehr Zeit für persön-  
liche Gespräche mit den internationalen Gästen gehabt.  
Lea, Potsdam

Poor is a person who stopped dreaming.  
Dominik, Potsdam

I liked it very much, that we could work together  
interactively. I would have liked more time for personal  
conversations with the international guests.  
Lea, Potsdam



Imagen: Ayshia y Julio dirigiendo un taller en Potsdam

Bild: Ayshia und Julio beim Projekttag in Potsdam

Picture: Ayshia and Julio in the workshop in Potsdam



Imagen: Dexter realizando un taller en Potsdam

Bild: Dexter beim Projekttag in Potsdam

Picture: Dexter in the workshop in Potsdam

La pobreza se puede encontrar no sólo en forma material,  
sino también espiritual. Hay personas que lo tienen todo, son  
millonarios pero aún así sojn triztes porque la felicidad no se  
puede comprar.  
Ayshia, El Alto

Lo que mas disfruté fué el método de aprendizaje con el que  
trabajamos, hemos aprendido mucho sobre la gente y su  
vida cotidiana en diferentes países y todo mediante juegos.  
Florian, Potsdam

Armut gibt es nicht nur in materieller Form, sondern auch in  
geistiger. Es gibt Menschen, die alles haben. Die sind  
Millionäre und trotzdem unglücklich. Denn Glück kann man  
nicht kaufen.  
Ayshia, El Alto

Ich fand vor allem die spielerischen Methoden gut. Wir  
haben so viel über die Menschen und ihren Alltag in  
anderen Ländern gelernt.  
Florian, Potsdam

Poverty can be found not only in material form, but also  
spiritually. There are people who have everything. They are  
millionaires but still unhappy, because happiness can not  
be bought.  
Ayshia, El Alto

I liked especially the interactive methods. We have  
learned so much about people and their everyday  
lives in different countries.  
Florian, Potsdam

"Cuando hablé con mis alumnos acerca de nuestra visita al Potsdamer Tafel, pude ver en sus caras como se asombraban, no podían creer que en un país tan rico como Alemania existiera gente pobre, bueno, para los chicos alemanes es difícil también el poder imaginarse que en Zanzibar exista gente rica, por eso es bueno que aprendamos juntos unos de otros y viceversa". Khalfan, Zanzibar

„Ich erzählte meinen Schülern von unserem Besuch bei der Potsdamer Tafel und sah in erstaunte Gesichter. Armut in Deutschland hatten sie nicht erwartet. Allerdings konnten sich die deutschen Jugendlichen ja auch nur schwer vorstellen, dass es in Sansibar reiche Menschen gibt. Daher ist es gut, dass wir voneinander lernen und übereinander mehr erfahren.“ Khalfan, Zanzibar

"I told my students from our visit to the food bank and saw astonished faces. They had not expected poverty in Germany. However, the young Germans could not imagine that there are rich people in Zanzibar. Therefore, it is good that we learn more from each other and about each other." Khalfan, Zanzibar



Imagen: Taller en la escuela "Chukwani" en Sansibar

Bild: Projekttag in der Schule Chukwani in Sansibar

Picture: Workshop at Chukwani school in Zanzibar



Imagen: Jezielle haciendo un taller en la "Escuela Nacional de San Miguel" de la ciudad Puerto Princesa

Bild: Jezielle beim Projekttag in der San Miguel National School in Puerto Princesa City

Picture: Jezielle in the workshop at the San Miguel National High School in Puerto Princesa City

Foto de la derecha:  
En diciembre del 2011 Maisie dirigió el primer taller con la exposición StadtLandGeld en su escuela en Puerto Princesa. La exposición, fué armada y montada en el patio del colegio. Jezielle y Dexter la apoyaron en su taller.

Foto rechts:  
Im Dezember 2011 führte Maisie den ersten Workshop mit der Ausstellung „StadtLandGeld“ an ihrer Schule in Puerto Princesa durch. Die Ausstellung hatte sie auf dem Schulhof aufgebaut. Jezielle und Dexter unterstützen sie im Workshop.

Photo right side:  
In December 2011 Maisie facilitated the first workshop with the exhibition City-Country-Money at her school in Puerto Princesa City. She had set up the exhibition in the school compound. Jezielle and Dexter supported her during the workshop.

Foto de la izquierda:  
De igual forma, en diciembre del 2011 Khalfan organizó la exposición en la escuela de Chukwani dirigida a 30 estudiantes, los estudiantes estaban asombrados no podían creer que solo en un día aprenderían mucho sobre como es la educación en Bolivia, Alemania y Filipinas, no se quedaban asombrados al enterarse que en Alemania también hay personas analfabetas. Khalfan utilizó la oportunidad para poner en práctica lo aprendido en los talleres en Alemania, mostró a los estudiantes que también mediante juegos o canciones se podía aprender mucho.

Foto links:  
Im Dezember 2011 organisierte Khalfan den ersten Projekttag mit der Ausstellung „StadtLandGeld“ für 30 Schüler an seiner Schule in Chukwani. Die Schüler waren begeistert, an nur einem Tag etwas über Bildung in Deutschland, Bolivien und den Philippinen zu erfahren. Dass es in Deutschland auch Analphabeten gibt, wollten sie kaum glauben. Khalfan nutzt die Ausstellung auch, um die in Deutschland gelernten Methoden anzuwenden. Methoden, die die Schüler einbeziehen, die auch auf Spiele oder Lieder zurückgreifen.

Photo left side:  
In December 2011 Khalfan organized the first workshop with the exhibition "City-Country-Money" for 30 students at his school in Chukwani. The students were happy to learn about education in Germany, Bolivia and the Philippines in just one day. They could hardly believe that there are also illiterate people in Germany. Khalfan also uses the exhibition to apply teaching methods learned in Germany, methods that involve the students and include games or songs.



## Transferencia del Conocimiento

La profesora de teatro Ana Salazar Torres, de El Alto quiere usar la exposición StadtLandGeld para apoyar el trabajo de la escuela móvil en Bolivia, por que este proyecto recorre diferentes barrios de las ciudades y se la presenta al aire libre, también quiere utilizar la exposición para las campañas de los "derechos de los niños" y "derecho a la educación". Por su versatilidad la exposición es también útil para las clases de geografía, y también para la capacitación de los nuevos educadores del centro cultural COMPA.

El profesor Hassan Khalfan Mwita de Zanzibar quiere trabajar conjuntamente con la escuela de Chukwani, esta escuela cuenta con una gran sala de conferencias donde se montó todo el material de la exposición, Khalfan quiere invitar a diferentes clases de otras escuelas a que visiten esta exposición y si es posible preparar a algunos educadores y multiplicadores del proyecto Twende Pamoja Zanzibar, para que hagan de esta exposición algo itinerante.

A la profesora Maisie Salanga de Puerto Princesa, le gustaría montar la exposición también en su escuela, pero lastimosamente no tienen una sala lo bastante grande para el hecho, por eso piensa que tal vez puede realizar un trabajo conjunto con otra escuela por ejemplo, durante la Semana Nacional de Educación. Maisie quiere poner especial énfasis en el tema de comercio justo, debido a que en su escuela hay muchos niños procedentes de familias que se dedican a la agricultura y la pesca. Maisie también quiere preparar a los jóvenes que participaron en todo lo que fue la experiencia en Alemania para que sean multiplicadores del proyecto y lo muevan por diferentes partes de la ciudad.

## Wissenstransfer

Die Theaterpädagogin Ana Salazar Torres aus El Alto möchte die Ausstellung StadtLandGeld zur Unterstützung der Arbeit in der mobilen Schule des COMPA verwenden, die häufig auf öffentlichen Plätzen unterwegs ist. Hier kann die Ausstellung für den Geografieunterricht verwendet werden und auch für die Kampagnen „Kinderrechte“ und „Recht auf Bildung“. Ebenso möchte Ana die Ausstellung für die Fortbildung der Jugendleiter/-innen in den vier Außenstellen des COMPA nutzen.

Der Lehrer Khalfan Mwita Hassan aus Sansibar möchte mit der Ausstellung an seiner Schule in Chukwani arbeiten. Die Schule besitzt einen großen Veranstaltungsraum, in dem die Ausstellung vollständig aufgebaut werden kann. Khalfan kann sich vorstellen, dass Schulklassen aus anderen Schulen zu Besuch kommen, um an Workshops teilzunehmen. Denkbar ist ebenfalls eine Multiplikatoren-schulung für die Mitglieder des Vereins Twende Pamoja Zanzibar.

Die Lehrerin Maisie Salanga aus Puerto Princesa möchte die Ausstellung ebenfalls an ihrer Schule einsetzen. Jedoch gibt es an ihrer Schule keinen Raum, in dem die Ausstellung vollständig aufgebaut werden kann. Vorstellbar ist daher die zeitweilige Nutzung eines Veranstaltungsraumes einer anderen Schule, zum Beispiel während der Nationalen Bildungswoche. Maisie möchte besonderen Wert auf das Thema Fairer Handel legen, weil ihre Schule von vielen Kindern aus Bauern- und Fischerfamilien besucht wird. Auch möchte Maisie die ehemaligen Teilnehmenden des deutsch-philippinischen Schulaustausches fortbilden, damit diese als Multiplikator/-innen mit der Ausstellung arbeiten können.

## Knowledge Transfer

Ana Salazar Torres, the theatre teacher from El Alto wants to use the exhibition City-Country-Money to support the work in the mobile school of COMPA, which often is put up on the streets and in public places. Here, the exhibition can be used for geography lessons and also in campaigns for the "children's rights" and the "right to education". Similarly, Ana wants to use it for the training of youth leaders in the four branches of the COMPA.

Khalfan Mwita Hassan, the teacher from Zanzibar wants to work with the exhibition in his school in Chukwani. The school has a large conference room where the exhibition can be completely set up. Khalfan can imagine that school classes from other schools could visit the exhibition to attend workshops. He is considering also training for members of the association Twende Pamoja Zanzibar.

Maisie Salanga, the teacher from Puerto Princesa City wants to use the exhibition at her school too. However, there is no room at her school, where the exhibition can be completely set up. Therefore the temporary use of a conference room at another school, for example, during National Education Week, needs to be taken into consideration. Maisie wants to put special emphasis on the topic of Fair Trade, because her school is attended by many children from farming and fishing families. Maisie also wants to train the former participants of the German-Philippine school exchanges, so that they can work as assistant facilitators in the workshops with the exhibition.

## Conclusión

Esta excitante experiencia me ayudará en mi vida aún más. Mi punto de vista sobre el mundo y mis valores han cambiado. Me son mas importantes las cosas internas que en las cosas externas.  
Luisa, Schwarzheide

Cuando sea mayor me gustaria trabajar en proyectos sociales y así dar la oportunidad a otros jovenes de compartir estas lindas experiencias.  
Isabelle, Zossen

A pesar de que no hablo Inglés, la comunicación funcionó de maravilla. Lo que yo no podría decir con palabras lo compensaba con una sonrisa o un abrazo.  
Julio, El Alto

Al llegar a casa me di cuenta de que ahora los chicos que participamos del proyecto tenemos mas conciencia de nosotros mismos y de nuestro entorno, uno de los logros fué el poder mejorar nuestro inglés, por esta razon muchos me felicitaban.  
Dexter, Puerto Princesa City

He aprendido mucho acerca de cómo es la vida en otras culturas, y todo lo que aprendí me voy a compartirlo con mis conocidos. Me gustaria que la exposición visite mi escuela.  
Huong, Frankfurt (Oder)

He aprendido a valorar las cosas que tengo, hasta ahora nunca había pensado en eso. Jezielle, Puerto Princesa City

He aprendido que nunca voy a dejar de aprender. Algunos ejercicios de grupo los voy a utilizar en mis talleres con los jóvenes en Bolivia.  
Ana, El Alto

He aprendido sobre como la gente lleva diferentes tipos de vida.  
Azaluu, Zanzibar

## Fazit

Diese spannende Erfahrung wird mir in meinem weiteren Leben helfen. Meine Sicht auf die Welt und auch meine Werte haben sich verändert. Ich lege jetzt mehr Wert auf innere Dinge als auf äußere.  
Luisa, Schwarzheide

Ich möchte später gern selbst Jugendprojekte betreuen, um weiteren Jugendlichen die Möglichkeit zu geben, solche Erfahrungen zu sammeln.  
Isabelle, Zossen

Obwohl ich kein Englisch spreche, hat die Verständigung gut geklappt. Was ich nicht sagen konnte, habe ich mit einem Lächeln oder einer Umarmung ausgeglichen.  
Julio, El Alto

Zu Hause habe ich gesehen, dass die Schüler, die in Deutschland waren, jetzt ein viel größeres Selbstbewusstsein haben und auch ihr Englisch verbessern konnten. Deshalb war es mein Traum, in diesem Projekt mitzumachen. Ich habe im Projekt viel Anerkennung erhalten.  
Dexter, Puerto Princesa City

Ich würde gerne alles weitergeben, was ich gelernt habe. Wir haben so viel darüber gelernt, wie die anderen Kulturen leben. Ich möchte die Ausstellung gern an meine Schule bringen und vorstellen.  
Huong, Frankfurt (Oder)

Ich habe gelernt, für Dinge offen zu sein, die ich vorher ignoriert habe.  
Jezielle, Puerto Princesa City

Ich habe gelernt, dass ich nie aufhören werde zu lernen. Einige Gruppenübungen werde ich in meinen Workshops mit Jugendlichen in Bolivien anwenden.  
Ana, El Alto

Ich habe so viel darüber gelernt, wie unterschiedlich Menschen leben.  
Azaluu, Zanzibar

## Conclusion

This exciting experience will help me in my further life. My views on the world and my values have changed. Now I put more importance on inner values than on material things.  
Luisa, Schwarzheide

In the future, I would like to organize myself such youth encounters to give more opportunity to the youth to gain such experience.  
Isabelle, Zossen

Although I do not speak English, communication has worked well. What I could not say I have compensated with a smile or a hug.  
Julio, El Alto

At home I have seen that students who were in Germany now have a greater self-confidence and improved also their English. Therefore, it was my dream to participate in this project. I have received much appreciation in this project.  
Dexter, Puerto Princesa City

I would like to share everything I have learned. We have learned so much about the life of other cultures. I would like to bring the exhibition to my school.  
Huong, Frankfurt (Oder)

I have learned to be open for things that I have previously ignored.  
Jezielle, Puerto Princesa City

I have learned that I will never stop learning. I am going to use some of the group activity in my workshops with youth in Bolivia.  
Ana, El Alto

I learned so much about how different people live.  
Azaluu, Zanzibar

## Continuación del Proyecto

Nuestro interés es que el proyecto continúe, los participantes de los cuatro países tendrán la oportunidad de aprender unos de otros, entre los años 2012 y 2014 se prevé realizar tres encuentros entre los grupos de Bolivia, Tanzania y Filipinas, el objetivo es no sólo el conocer las culturas de el Norte y el Sur, sino también el intercambio entre culturas.

## Damos las gracias a

- El equipo de seminaristas en Potsdam  
Magdalena Freudenschuss y Ronny Sommerfeld
- los cocineros Daniel y David Krauzig
- Todas las familias
- los socios del Sur por su educación, dedicación y trabajo
- Los diferentes patrocinadores en las diversas etapas del proyecto



## Projektfortsetzung

Für das Projekt ist eine Fortsetzung geplant. Teilnehmende aus allen vier beteiligten Ländern sollen in den kommenden Jahren die Möglichkeit erhalten, miteinander und voneinander zu lernen. Dazu sind zwischen 2012 und 2014 drei interkulturelle Begegnungen in Tansania, Bolivien und den Philippinen geplant, an denen Projektpartner aus allen beteiligten Ländern teilnehmen können. Im Mittelpunkt steht dabei nicht nur der interkulturelle Austausch zwischen dem globalen Norden und Süden, sondern auch zwischen den Kulturen innerhalb des globalen Südens.

## Wir danken

- dem Seminarteam Potsdam  
Magdalena Freudenschuss und Ronny Sommerfeld
- den Köchen Daniel und David Krauzig
- allen Gastfamilien
- den Südpartnern für ihre engagierte Bildungsarbeit.
- den zahlreichen Geldgebern der einzelnen Projektabschnitte



## Continuation of the Project

The project is planned to be continued. Participants from all four participating countries shall have the opportunity to learn from each other and with each other during the coming years. Thus from 2012 till 2014 three intercultural encounters in Tanzania, Bolivia and the Philippines are planned, in which partners from all participating countries can participate. The focus is not only the intercultural exchange between the countries in the north and south, but also between countries in the south, which are the developing countries.

## We thank

- the Potsdam seminar team  
Magdalena Freudenschuss and Ronny Sommerfeld
- the chef cooks Daniel and David Krauzig
- all host families
- the partners from Bolivia, the Philippines and Tanzania for their dedicated educational work
- the many sponsors of the different stages of the project

Editores | **Redaktion** | Editors

Uwe Berger  
Adina Hammoud  
Birgit Mitawi

Fotos | **Fotos** | Photos

Nena Abrea  
Uwe Berger  
Leoward Cabangbang  
Birgit Mitawi  
Ronny Sommerfeld

Traducción | **Übersetzung** | Translation:

Nena Abrea (Inglés/Englisch/English)  
Mauricio Pereyra Morales (Español/Spanisch/Spanish)

Publicado por | **Herausgeber** | Published by

Carpus e.V.  
Straße der Jugend 33  
03050 Cottbus  
kontakt@carpus.org  
www.carpus.org

El editor es el único responsable por el contenido.

Der Herausgeber ist für den Inhalt allein verantwortlich.

The publisher is solely responsible for the content.

Con el apoyo financiero

Mit finanzieller Unterstützung des BMZ und der Stiftung Umverteilen

With financial support from



Los participantes de intercambios internacionales de jóvenes:

Teilnehmende der internationalen Jugendbegegnung:

Participants of International Youth Exchange:

Laura Kauczynski, Coral Salazar Torrez, Magdalena Freudenschuss, Ana Angélica Salazar Torrez, Lucas Nowak, Minnie Maisie Salanga, Luisa Kanisch, Julia Sidorow, Julio César Portillo Huarachi, Huong Giang Bui, Hassan Mitawi, Azaluu Jaffar Abdulla, Khalfan Mwita Hassan, Ayshia Adela Zuleta Justiniano, Isabelle Siewert, Birgit Mitawi, Jezielle Caab, Anne Meiling, Isabelle Heinrich, Ronny Sommerfeld, Servillano Abis Arzaga, Johanna Baars, Adina Hammoud, Dexter Alvaro, Luisa Penndorf, Yui Hon Ho, Uwe Berger, Nena Abrea